

APPENDIX 1 INSTRUCTIONS TO THE PARTICIPANTS

The instructions to the participants are shown below in English, Afrikaans, Xhosa, Zulu and Sesotho. The assumption was that the participants would have a good working knowledge of at least one of these languages, even though their home language might not have been one of the above. They are preceded by the cover page of the questionnaire which described the language options available.

COVER PAGE

This questionnaire is provided in 5 languages: Xhosa, Zulu, Sesotho, English and Afrikaans. Please complete the section corresponding to the language you are most comfortable with.

Hierdie vraelys word verskaf in 5 tale: Xhosa, Zoeloe, Sesotho, Engels en Afrikaans. Voltooi asseblief die afdeling ooreenstemmend met u taal van keuse.

Olu xwebhu lwemibuzo lungeelwimi ezi-5: IsiXhosa, IsiZulu, IsiSuthu, IsiNgesi kunye nesiBhulu. Nceda ugcalise ngolwimi oluvakala kakuhle kuwe.

Loluhlu lwemibuzo lungezilimi ezi-5: IsiXhosa, IsiZulu, IsiSuthu, IsiNgesi kanye neseBhunu. Siza ugcalise ingxemye engolimi oluzwakala kahle kuwena.

Pampiri ena ya dipotso e ka maleme a mahlano a fapaneng e leng Sesotho, Sezulu, Sexhosa, Sekgowa le Seburu. Araba ka puo eo o e utlwisisang hantle.

ENGLISH VERSION

PLEASE READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE PROCEEDING

This questionnaire is part of a research project investigating how we relate to the physical world. It will be distributed to several members of your company, and is in no way connected to any other project which may be in progress at this time. Participation is voluntary, and if you do not wish to take part in this research, please return this questionnaire to the person you received it from so that it can be completed by someone else.

Please fill in PART A and answer PART B according to your own feelings. Do not discuss the statements with anyone else, and do not ask anyone else to answer for you. There are no right or wrong answers - it is your opinion that is required. It should not take too long - usually the first answer that comes to mind is the most appropriate one. When completing PART B, read each statement completely, and respond in accordance with the context of the whole statement. For example, the following statements:

"Trees are important";

"Trees are important because they provide shade";

"Trees are important because they are a source of timber"

may elicit different responses. You may agree with the statement that "Trees are important", but disagree with the statement that "Trees are important because they provide shade". Therefore, remember to evaluate the whole statement.

Do not put your name, or anyone else's name, on the questionnaire. Your anonymity is important and the information you supply will not be used outside the scope of this research.

Please appreciate that "ethnic group" questions are not intended to be racialistic, neither are other questions, such as those about "gender", intended to be discriminatory in any way. They will merely be used, along with the other data from PART A, to determine what factors, if any, contribute to peoples' perception of the physical world.

Your co-operation in completing the questionnaire as honestly as possible will be appreciated.

AFRIKAANS VERSION

LEES DIE VOLGENDE INSTRUKSIES ASSEBLIEF SORGVULDIG DEUR
VOORDAT U VOORTGAAN

Hierdie vraelys is deel van 'n navorsingsprojek wat probeer bepaal wat ons verhouding met die fisieke wêreld is. Dit sal uitgedeel word aan 'n aantal lede van u maatskappy, en is op geen manier verwant aan enige ander projek wat tans uitgevoer word nie. Deelname is vrywillig, en indien u nie wil deelneem aan die navorsing nie, stuur asseblief hierdie vorm terug aan die persoon van wie u dit ontvang het, sodat iemand anders dit kan invul.

Voltooi asseblief DEEL A en DEEL B eerlik en openhartig. Moet nie die stellings met iemand bespreek nie en moet nie iemand anders vra om die vrae vir u te beantwoord nie. Daar is geen korrekte of verkeerde antwoorde nie - dit is u opinie wat gevra word. Dit behoort nie te lank te neem nie - gewoonlik is die eerste antwoord wat in u gedagtes opkom die regte een. Wanneer u DEEL B invul, moet u elke stelling volledig lees en beantwoord volgens die volledige stelling. Byvoorbeeld, die volgende stellings:

"Bome is belangrik”;

"Bome is belangrik want hulle voorsien skadu”;

"Bome is belangrik want hulle is 'n bron van hout"

mag verskillende reaksies uitlok. U mag saamstem met die stelling "Bome is belangrik", maar nie saamstem nie met die stelling "Bome is belangrik want hulle voorsien skadu". Onthou daarom om die hele stelling te oorweeg.

Moet nie u naam, of enige ander persoon se naam, invul nie. U anonimiteit is belangrik en die inligting wat u voorsien sal nie gebruik word buite die raamwerk van die navorsing nie.

Verstaan asseblief dat "etniese groep" vrae nie bedoel is om rassisties te wees nie, en dat vrae wat te doen het met "geslag" nie bedoel is om te diskrimineer nie. Die vrae word eenvoudig gebruik, tesame met inligting uit DEEL A, om vas te stel watter faktore, indien enige, daartoe bydra om mense se indruk van die fisieke wêreld te bepaal.

U samewerking om die vraelys so eerlik as moontlik in te vul word waardeer.

XHOSA VERSION

NCEDA UFUNDISISE IMIYALELO NGAPHAMBI KOKUBA UPHENDULE

Le mibuzo yinxalenye yophando oluphanda ngokuba siyiphatha njani imvelo. Iza kunikwa amalungu amaninzi enkampanini yenu, kwaye aludibananga nalunye uphando olunokuba luyaqhubeka ngoku. Othabatha inxaxheba ngothandayo, kwaye xa ungathandi ukuthabatha inxaxheba kolu phando nceda ubuyisele eli phepha lemibuzo kulowo ulifumene kuye ukuze lizaliswe ngomnye.

Nceda uzalise ICANDELO A wandule ukuphendula ICANDELO B ngokwendlela oziva ngayo. Musa ukuxoxisana nomnye ngoko okubhaliweyo, kwaye ungaceli mntu ukuba akuphendulele. Azikho iimpendulo ezichanekileyo nezingachanekanga - luluvo lwakho nje olubalulekileyo. Aluzi kuthabatha xesha lide - ixesha elininzi impendulo efika kuqala kuwe yeyona ebalulekileyo. Xa uzalisa ICANDELO B, funda inkcaza yonke, ze uphendula ngendlela ekubuzwe ngayo umbuzo wonke. Umzekelo wezi nkcaza zilandelayo :

"Imithi ibalulekile";

"Imithi ibalulekile kuba isinika umthunzi";

"Imithi ibalulekile kuba isinika iinkuni"

kungaba neempendulo ezininzi. Ungavumelana nenkcaza ethi "Imithi ibalulekile", kodwa ungavumelani nethi "Imithi ibalulekile kuba isinika umthunzi". Ngoko ke wufunde wonke umbuzo.

Musa ukubhala igama lakho, okanye elomnye, ephepheni lemibuzo. Kubalulekile ukuba ungaziwa kwaye ulwazi esilufumene kuwe asoze lusetyenziswe kwenye indawo ngaphandle kwakolu phando.

Nceda ungathabathi imibuzo ekubuzwa ngobuhlanga njengecalulayo, kanti nemibuzo nayo ayinanto yakwenza nocalulo, naleyo ebuza ngobuni. Iza kusetyenziswa nje

nolunye ulwazi oluza kufumaneka KWICANDELO A, ukufumana ukuba ziziphi izinto, ukuba zikho, ezichaphazela indlela abantu ababona ngayo indalo.

Ukusebenzisana nathi ngokuzalisa eli phepha lemibuzo ngokunyaniseka kuya kuncomeka.

ZULU VERSION

SIZA UFUNDISISE IMIYALELO NGAPHAMBI KOKUTHI UQHUBEKE

Lemibuzo yingxenye yocwaningo oluphenya ngokuthi siphathana kanjani nemvelo. Izonikezwa amalungu amaningi enkampanini yenu, futhi aluhlangene nalunye ucwaningo olungase lube luyenziwa manje. Obamba iqhaza ngothandayo, futhi uma ungathandi ukubamba iqhaza kulolucwaningo siza ubuyisele leliphepha lemibuzo kulowo olithole kuyena khona lizogwaliswa ngomunye.

Siza ugcwalise INGXENYE A bese uphendula INGXENYE B ngokwendlela ozizwa ngayo. Musa ukuxoxisana nomunye ngalokho okubhaliwe, futhi ungaceli muntu ukuthi akuphendulele. Azinkho izimpendulo ezinembekile nezinganembekile - uvo lwakho nje olubalulekile. Angeke luthathe isikhathi eside - esikhathi l esiningi impendulo efika kuqala kuwena iyona ebalulekile. Uma ugcwalisa INGXENYE B, funga incazelo yonke, bese uphendula ngendlela ekubuzwe ngayo umbuzo wonke. Isibonelo lezi zincaza elandelayo:

“Izihlahla zibalulekile”;

“Izihlahla zibalulekile ngoba zisinika umthunzi”;

“Izihlahla zibalulekile ngoba zisinika izinkuni”

kungaba nezimpendulo eziningi. Ungavumelana nencaza ethi “Izihlahla zibalulekile”, kodwa ungavumelani nethi “Izihlahla zibalulekile ngoba zisinika umthunzi”. Ngakho ke wufunde wonke umusho.

Musa ukubhala igama lakho, noma elomunye, ephepheni lemibuzo. Kubalulekile ukuthi ungaziwa futhi ulwazi esiluthole kuwe angeke lwasetshenziswa kwenye indawo ngaphandle kwakulolucwaningo.

Siza bandla ungathathi imibuzo ekubuza ngokobuzwe ngengebandlululayo, kanti nemibuzo nayo ayihlangene nakancane nobandlululo, naleyo ebuza ngobulili.

Izosetshenziswa nje nolunye ulwazi opluzotholakala KUNGXENYE A, ukuthola ukuthi yiziphi izinto, uma zikhona, ezithinta indlela abantu ababona ngayo imvelo.

Ukubambisana nathi kwakho ekuphenduleni lemibuzo ngokuliqinisa kuyoncomeka.

SESOTHO VERSION

BALA DITAELO HANTLE PELE O TSWELLA

Pampiri ena ya dipotso ke karolo ya dipatlisiso tsa projeke eo e batlisisang ka moo re tswallanang le lefatshe la rona. Pampiri ena e tla romelwa ho maloko a khamphani ya lona, empa ha e amehe le projeke efe mothathing ona eo entseng e tswella pele. Ho nka karolo ho tswa ho wena, ebang osa batle ho nka karolo dipatlisisong tsena, kgotlisetsa pampiri ya dipotso ho motho eo o e fumaneng ho ena hore etle e fuwe motho e mong.

Araba Karolo A le Karolo B ho ya ka maikutlo a "hao". O se ke wa buisana le motho kapa hona ho botsa dipotso ho motho ofe. Ha hona karabo e nepahetseng kapa yona e fosahetseng - ke ntlha ya ha hao e hlokehang. Ha eno ho nka sebaka sese telele, karabo ya pele e fihlang monahanong wa hao ke yona e nepahetseng. Ha o araba KAROLO B, bala potso engwe le engwe ka botlalo, onto araba ho ya ka mokgwa oo potso e botsitsweng.

Mohlala, dipotso tse latelang:

"Difate di bohlokwa"

"Difate di bohlokwa hobane difana ka moriti"

"Difate di bohlokwa hobane di ka sebediswa jwaleka lehong"

dika hloka di karabo tse fapaneng. O kanne wa dumellana le ntlha e reng "Difate di bohlokwa", empa o hanyetsana le ntlha ereng "Difate di bohlokwa hobane difana ka moriti".

Ka moo hopola ho sekaseka dintlha ka botlalo.

O "seke" wa ngola lebitso kapa hona ho ngola la motho e mongwe pampiring ena ya dipotso. Ho sa tsebahale ha hao ho bohlokwa haholo le dintlha tseo o di ngolang ha dino ho hlaliswa kante ho dipatlisisong tsena. Thabela hore dipotso tsenang le

botjhaba ha di a etsetswa ho kgetholla ho ya ka mmala, kapa tsona dipotso tseo di botsang ka bo "tona" ba motho, ha di a tsetswa ho kgetholla ka tsela efe kapa efe. Dintlha tsena di tla sebediswa le dintlha tseo ho fanweng ka tsona ho KAROLO A, ho batlisisa, haebeng ho teng, maikutlo a batho ka lefatshe le re phelang ho lona.

Ho araba pampiri ya dipotso ka bonnete fela ho tla thajelwa ha holo.